

Предшественники и последователи Словаря Академии Российской 1789-1794 гг.

Классификация словарей XVIII века

В XVIII веке существовало большое количество небольших словарей. Их описание представлено в работах [Сопиков, 1904-1906], [Пекарский, 1862], [Булич, 1904], [Описания..., 1955], [Описания..., 1985], [Описания..., 1972], [Сводный каталог..., 1962-67]. Достаточно подробно описаны словари XVIII века в указателе Вомперского [Вомперский, 1989], представлено 277 различных изданий. Наибольшее количество словарных трудов было создано в последней четверти XVIII века – 183, в первых трех четвертях – 94.

«Состав лексикографических изданий XVIII века достаточно широк и включает в себя словари различных типов, видов и назначений — *общие, специальные, одноязычные, многоязычные, словари иностранных слов, переводные, филологические, энциклопедические, школьно-учебные, алфавитные и тематические*» [Вомперский, 1989, с. 4]. В указатель Вомперского вошли сведения о многочисленных *справочных пособиях* по различным промыслам, сельскому хозяйству, домоводству; *конкордации или симфонии* (конкордации бывают двух типов: во-первых, конкордация — это алфавитный указатель слов, выражений и фраз, которые употреблялись в конфессиональных текстах, и, во-вторых, — указатель слов, содержащих один и тот же смысл); *учебная литература*: грамматики иностранных языков, включающие в себя различного рода словарики и «собрания слов», и так называемые «Домашние разговоры» и «Школьные разговоры»; *сборники пословиц и поговорок, справочники крылатых выражений, фразеологические словарики иностранных языков*. Наряду с печатными представлены рукописные издания.

Изданные в XVIII в. словари условно могут быть разделены на четыре основных типа: «1) переводные иноязычно-русские и русско-иноязычные словари, 2) словари иностранных и непонятных слов, 3) специальные словари (терминологические и энциклопедические), 4) толковые словари». Однако многие словари не представляют собой «чистого типа» [История..., 1998, с. 61].

В настоящее время принято деление словарей на две основные группы: лингвистические словари и энциклопедические словари [Протченко, 1996, с. 7]. Объектом описания лингвистических словарей являются языковые единицы: слова, устойчивые словосочетания, словоформы, морфемы и др. Энциклопедические словари – научные или научно-популярные справочные издания, представляющие собой систематизированный свод знаний в каких-либо областях. Объектом их описания служат научные (реже обиходные) понятия, термины, исторические события, персоналии, географические реалии и т.д. Словари лингвистические различаются в зависимости от «характера и объема представленного языкового материала, целей и способов лексикографического описания» [Русский язык, 1997, с. 494-495]. В XVIII веке лексикография находилась на определенном уровне развития и современная классификация словарей не может в полной мере быть применена для словарей этой эпохи. Обобщая данные о современной классификации словарей, и описанием словарей XVIII века получим следующую классификацию (рисунок 1).

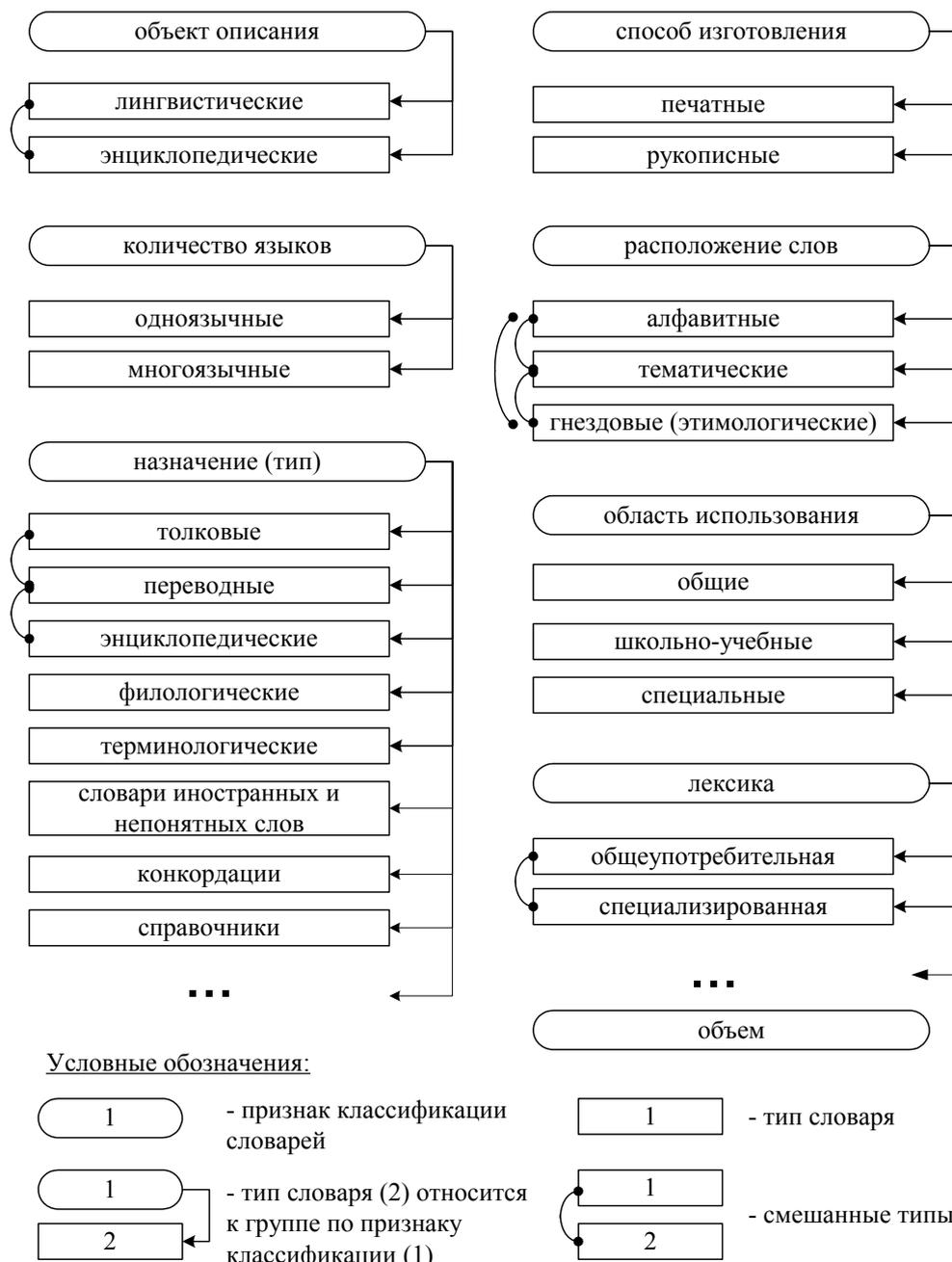


Рисунок 1. Классификация словарей XVIII века.

Далее подробно представлено описание различных словарей XVIII – начала XIX века и их характеристик.

Предшественники Словаря Академии Российской

Предшественниками современных словарей были рукописные, а затем и печатные словари эпохи средневековья. В процессе совершенствования «словариков» малого объема и узкого назначения постепенно складывалась многовековая лексикографическая практика.

Самым древним из дошедших до наших дней словариков было приложение к новгородской Кормчей книге 1282 г. В нем помещено 174 греческих, древнееврейских и церковно-славянских слова, включая некоторые библейские имена собственные.

В XVI—XVIII вв. появились *азбуковники* большего — по сравнению с прежними — объема, с алфавитным расположением и систематизацией слов. Среди широко

распространившихся азбуковников (сохранилось более 200 списков) были сборники учебного, нравоучительного и энциклопедического характера.

Первым печатным словарем в России считается "*Лексис...*" *Лаврентия Зизания* [Зизаний Лаврентий, 1596]. Он содержит 1061 слово, расположенное по алфавиту. Толкование старославянизмов и заимствований из западноевропейских языков дается в нем при посредстве слов живого белорусского, украинского и русского языков того времени.

Словарь Зизания стал источником для последующих печатных словарей, в том числе и для опубликованного вскоре **словаря** украинского филолога **Памвы Берынды** [Берында Павма, 1627]. Он имеет алфавитный порядок [Коляда, 1953] и содержит около 7000 слов. Здесь предпринята попытка разграничения старославянских и собственно русских элементов, слов из разговорного языка.

В 1704 г. появился "*Лексикон трезычный...*" *Ф.П. Поликарпова-Орлова* [Поликарпов-Орлов, 1704] – первый трехязычный переводческий словарь, напечатанный кириллицей в России. Русские слова толкуются здесь на латинском и греческом языках. Здесь применено алфавитное расположение слов (по первым трем буквам). Словарь отражает языковое состояние рубежа XVII-XVIII веков и ориентирован преимущественно на книжную и церковно-славянскую лексику, содержит 17328 слов [История..., 1998, с. 61].

Некоторое время в XVIII в. новые словари не создавались. В эти годы пользовались словарями Памвы Берынды и Федора Поликарпова-Орлова. Впоследствии появились "*Церковный словарь...*" П.А. Алексеева [Алексеев, 1773], "*Российский Целлариус*" Гельтергофа (1771), а также, имевшие обобщенно-синкретический характер, "*Немецко-латинский и русский лексикон...*" Э. Вейсмана (СПб, 1731; 2-е изд. СПб, 1782) и "*Письмовник...*" Н.Г. Курганова (СПб, 1769; 6-е изд. СПб, 1796) [Протченко, 1996, с. 58].

Российский Целлариус Гельтергофа, или этимологический российский лексикон, с прибавлением иностранных в российском языке в употребление принятых слов, был издан в 1771 году. Это словопроизводный русский словарь с немецким переводом. Он предназначался немецкому читателю, который изучает русский, содержит около 18 тысяч слов. Под корневое слово было собрано большое количество производных разных степеней производности. «Словарь давал грамматическую информацию о слове — в нем есть указания на род при существительных, родовые окончания прилагательных, опорные формы глаголов, ремарки при уменьшительных. Соответствующим знаком обозначены ударения слов и форм. К основному корпусу словаря приложено «Прибавление чужестранных в Российском языке принятых слов», включающее в себя около 400 заимствованных слов, с некоторым числом производных от них» [История..., 1998, с. 67].

Среди крупных словарей, относящихся к группе «словари непонятных слов» отметим *словарь Курганова* и *церковный словарь Алексеева* [Алексеев, 1773]. Задача *словарей непонятных слов* собрать ту лексику, которая по каким-либо причинам трудна для понимания и нуждается в толковании. «*Словарь разноязычный*» *Н. Курганова* включал устарелые, ставшие малопонятными слова, церковнославянские и заимствованные иноязычные слова. Как утверждал автор, в его Словаре много таких «иноземских» слов, которые «употребляют в разговорах». Этот словарь... сыграл некоторую роль в исправлении ошибочных словоупотреблений и в освоении иноязычных слов, особенно, если учесть популярность книги (в XVIII в. она издавалась 5 раз). В *Церковном словаре Алексеева* помещено более 20 тыс. слов, извлеченных из книг религиозного содержания, а также из средневековых лексиконов и азбуковников, из словаря Ф. Поликарпова и из писателей XVIII в. В качестве иллюстраций к отдельным словам использовал цитаты из сочинений античных писателей, историков, философов (Цицерона, Сенеки, Плутарха, Страбона, И. Флавия и др.), «один из первых словарей XVIII в., пользующийся документированной цитацией... Кроме этого в начале словаря дан список... сокращений... и грамматических, стилистических, этимологических помет» [История..., 1998, с. 75]. Этот

словарь был первой удачной попыткой семантического анализа употребительной лексики книжнославянской и русской письменной речи.

Ближайшие последователи Словаря Академии Российской

После выхода Словаря Академии Российской 1798-1794 гг. был выпущен *САР по азбучному порядку расположенный* [САР, 1806-1822]. В нем помещено 51388 слов. В сравнении с первым Словарем Академии Российской в новый словарь были добавлены некоторые слова, вычитаны и исправлены некоторые ошибки. По своей структуре, за исключением алфавитного расположения слов, словарь не претерпел существенных изменений.

Ближайшими последователями Словаря Академии Российской [САР, 1789-1894] были "Общий церковно-славяно-русский словарь" [Соколов, 1834], "Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением императорской Академии наук" [СЦСРЯ, 1847] и конечно «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля [Даль, 1863-1866].

Общий церковно-славяно-русский словарь

«Общий церковно-славяно-русский словарь предназначался для учащихся и был создан П.И. Соколовым, опубликован в 1834 г.» [Протченко, 1996, с. 57]. Он включает около 80 тысяч слов. В словаре Соколова помещено значительное количество иностранных заимствованных слов, таких как *багаж, баллада, газета, патриот* и т.п. и некоторые иностранные слова. Толкования их даются в сокращенном виде по новому словотолкователю Н. Янковского, вышедшему в 1803 г.

К достоинствам словаря можно отнести более удачную форму грамматических комментариев, удобные краткие пометы [Державина, 2005, с. 73]. Однако современные исследователи считают, что словарь Соколова – лишь умелая компиляция словарей академических [Цейтлин, 1958, с. 39].

Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением Имп. АН

В 1847 г. вышел в свет четырехтомный "Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением императорской Академии наук". Объем его – 114749 слов. В работе над ним участвовали выдающиеся лингвисты, в том числе А.Х. Востоков.

Словник его расширен за счет выборки из древнерусских и старославянских памятников, новых собственно русских слов (просторечных и областных), социально-профессиональных и научных терминов, а также за счет значительного количества заимствованной лексики. Составители строго подходили к ее отбору и отвергали слова "не нуждою, а прихотью введенные, и не народом, а некоторыми только лицами употребляемые" [Протченко, 1996, с. 58]. Книжные слова отвергаются как неизвестные большинству русских людей [Колесов, 2000, с. 71]. Составители стремились также наиболее полно отразить язык пушкинской эпохи [Протченко, 1996, с. 58].

Определения в словаре даются четко и сжато: не следует «обременять слова излишними примерами» [Цит. по Колесов, 2000, с. 71]. Слова даются в алфавитном порядке, современной орфографией. Условные сокращения, используемые составителем Востоковым, в написании сохранились до сих пор [Там же].

"Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением императорской Академии наук" оказал сильное воздействие на дальнейшую лексикографическую практику — вплоть до того, что толкования многих слов в почти неизменном виде переносились в толковые словари позднейшего времени. Вместе с тем это последний из словарей, который включал в себя и архаизмы церковнославянской

письменности, памятников древнерусской литературы, и современную литературную лексику. Второе издание словаря относится к 1863 г. [Протченко, 1996, с. 57-58].

Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля

Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля был опубликован в 1863-1866 гг. при жизни автора-составителя. Он содержит более 200 000 слов и 30 000 пословиц, поговорок, загадок и присловий, служащих для пояснения смысла приводимых слов. Около 120 тысяч слов взяты из САР, Словаря церковно-славянского языка, «Опыт областного великорусского слова» и других малых словариков.

Толковый словарь В.И. Даля построен по «алфавитно-гнездовому принципу» [Протченко, 1996, с. 59]: «Слова того же корня (за исключением приставочных образований помещаемых под буквами, с которых они начинаются) в его словаре группируются в гнезда, а во главе такой группы одногнездки выставляется глагол или имя» [Бабкин, 1989, с. X].

Даль вводит понятие «толковый словарь» и в толкование «включает три момента: определение понятия, синонимы к слову и сведения о предмете... за синонимами следуют иллюстрации употребления слова – пословицы, поговорки, краткие авторские речения, реже – строки из народных песен» [Костинский, 2000, с. 110-111]

В основу словаря Даль намерен был положить народный язык: «Речения письменные, беседные, простонародные; общие, местные и областные; обиходные, научные, промысловые и ремесленные; иноязычные усвоенные и вновь заходящие, с переводом; объяснение и описание предметов, толкование понятий общих и частных, подчиненных и сродных, равносильных и противоположных с одно(тожде)словами и выражениями окольных; с показанием различных значений, в смысле прямом и переносном или иноречиями; указания на словороизводство; примеры, с показанием условных оборотов речи, значения видов глаголов и управления падежами; пословицы, поговорки, присловья, загадки, скороговорки и пр.» [Цит. по Бабкин, 1989, с. X]

Особенность словаря Даля состоит в том, что он не является нормативным. В нормативных словарях предусматриваются отбор и стилистическая характеристика лексики. Даль же не стремился отбирать лексику, а включал в словарь все известные ему слова, не снабжая их стилистическими пометами: он полагал, что не должен навязывать носителю языка стилистические оценки, и ограничивался тем, что обильные диалектизмы, особенно узкого, местного употребления, обозначал пометами (южное, тверское, камчатское, архангельское, западное и др.), очень редко давал пометы оценочного характера (шуточное, бранное и пр.), отмечал язык — источник заимствованного слова. Кроме этого Даль отверг многие грамматические характеристики, он свел из до минимума: указание на род существительных, обозначение некоторых форм глагола [Протченко, 1996, с. 59-60]

К заимствованиям в словаре Даль стремился искать русские синонимы – "тождесловы". «Эти замены чужих слов диалектными или просто придуманными самим Далем оказывались не очень удачными (гимнастика – *ловкосилие*; кокетка – *прелестница, миловидница, красовитка, хорошуха*; пурист – *чистяк*; анатомия – *телословие* и др.)» [там же].

Сравнение словарей

Для сравнения рассмотренных словарей XVIII – нач. XIX века и их предшественников выявлены основные характеристики согласно представленной классификации и некоторые дополнительные характеристики, описывающие структуру и содержание словарей (грамматические характеристики, пометы и др.) – таблица 1. Все рассматриваемые словари являются печатными изданиями и по критерию объект описания могут быть отнесены к лингвистическому или смешанному типу.

Таблица 1. Характеристики словарей XVIII-XIX вв.

№	Название	Автор-составитель	Год издания	Кол-во слов	Расположение слов
1	Лексис...	Зизаний Лаврентий	1596	1061	Алфавитное
2	Лексикон славено-русский...	Берында Павма	1627	около 7000	Алфавитное
3	Лексикон треязычный...	Поликарпов-Орлов	1704	17 328 (19 712)	Алфавитное
4	Российский Целлариус	Гельтергоф	1771	18 000	Гнездовое (словопроизводное)
5	Словарь разноязычный	Курганов	1769		
6	Церковный словарь...	Алексеев	1773	более 20 000	Алфавитное
7	САР	Дашкова, Имп.АН	1789-1794	43 257 (44 952)	Гнездовое
8	САР, по азбучному порядку расположенный	Дашкова, Имп.АН	1806-1822	51 388	Алфавитное
9	Общий церковно-славяно-русский словарь	Соколов	1834	около 80 000	
10	Словарь церковно-славянского и русского языка, сост. Вт. Отд. Имп. АН	Второе отделение Имп.АН	1847	11 4749	Алфавитное
11	Толковый словарь живого великорусского языка	Даль	1863-1866	более 200 000	Алфавитно-гнездовое

№	Назначение (тип)	Кол-во языков	Область использования	Лексика
1	Толковый	Треязычный: бел., укр., рус.	Общий	заимствованная иноязычная, старославянизмы.
2	Переводной		Общий	Общеупотребительная, старославянская, разговорная речь.
3	Переводной	Треязычный: слав., лат., греч.	Общий	Книжно-славянская, церковно-славянская, общеупотребительная, письменная речь.
4	Переводной	Двужызычный: рус., нем.	Учебный	Общеупотребительная, заимствованная иноязычная.
5	Словарь непонятных слов	Одноязычный: рус.	Общий	Устарелые, малоупотребительные слова, церковно-славянская, заимствованная иноязычная общеупотребительная.
6	Словарь непонятных слов	Одноязычный: рус.	Специальный	Церковно-славянская, книжно-славянская, письменная речь.
7	Академический толковый	Одноязычный: рус.	Общий	Различная лексика: в основном общеупотребительная, также присутствует церковнославянская,

				заимствованная иноязычная, специализированная (научные термины)
8	Академический толковый	Одноязычный: рус.	Общий	— // —
9	Толковый, справочный	Одноязычный: рус.	Учебный	Церковно-славянская, заимствованная иноязычная.
10	Академический толковый	Одноязычный: рус.	Общий	Церковно-славянская, древнерусская, заимствованная иноязычная, просторечная, современная литературная.
11	Толковый	Одноязычный: рус.	Общий	Общепотребительная; простонар.; письм., разговорн.

Литература

- Алексеев, 1773 Алексеев П.А. Церковный словарь, или Истолкование речений славенских древних, також иноязычных без перевода положенных в Священном Писании и других церковных книгах [Текст]: – М.: 1773; 4-е изд. М., 1819.
- Бабкин, 1989 Бабкин А.М. Толковый словарь В.И. Даля. // Даль Владимир. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1. М.: Рус.яз., 1989.
- Берында Павма, 1627 Берында Павма. Лексикон славено-росский и имен толкование [Текст]. – Киев, 1627; 2-е изд. Кутенн, 1653.
- Булич, 1904 Булич С.К. Очерк истории языкознания в России. – СПб., 1904, т. I.
- Вомперский, 1989 Вомперский В.П. Издания «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И. Даля // Даль Владимир. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1. М.: Рус.яз., 1989.
- Даль, 1863-1866 Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Текст]: в 4 т. – СПб.: 1863-1866.
- Державина, 2005 Державина Е.И. Соколов Петр Иванович. // Словарь Академии Российской 1789-1794. Т. 5. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой. 2005.
- Зизаний Лаврентий, 1596 Зизаний Лаврентий. Лексис, сиречь речения вкратце собранны и из словенского языка на просты русский диялект истолкованы [Текст]. – Вильно, 1596.
- История..., 1998 История русской лексикографии / Отв. ред. Ф.П.Сороколетов. –СПб., 1998.
- Колесов, 2000 Колесов В.В. Александр Христофорович Востоков (1781-1864). // Отечественные лексикографы. XVIII-XX века / Под ред. Богатовой Г.А. – М.: Наука, 2000.
- Коляда, 1953 Коляда Г.И. Павмо Берында и его «Лексикон Славеноросский». – Сталинабад, 1953.
- Костинский, 2000 Костинский Ю.М. Владимир Иванович Даль (1801-1872). // Отечественные лексикографы. XVIII-XX века // Под ред. Богатовой Г.А. – М.: Наука, 2000.
- Описания..., 1955 Описания изданий гражданской печати 1708 – январь 1725. – М.; Л., 1955.
- Описания..., 1972 Описании изданий, напечатанных при Петре I. Сводный каталог. Дополнения и приложения. – Л., 1972.
- Описания..., 1985 Описания изданий, напечатанных кириллицей. 1689 – январь 1725 г. – М.; Л., 1958.
- Пекарский, 1862 Пекарский П. наука и литература при Петре Великом. 1862. Т. I–II., – 1862.
- Поликарпов- Поликарпов-Орлов Ф.П. Лексикон треязычный, сиречь речений

- Орлов, 1704 славенских, еллиногреческих и латинских сокровище [Текст]. – М.: 1704.
- Протченко, 1996 Протченко И.Ф. Словари русского языка: Краткий очерк 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во РОУ, 1996. – 128 с.
- Русский язык, 1997 Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997.
- САР, 1789-1794 Словарь Академии Российской. Т. 1-6. – СПб. 1789-1794.
- САР, 1806-1822 Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный: в 6 ч. СПб, 1806-1822.
- Сводный каталог..., 1962-67 Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII в. 1725–1800. Т. I–V. –М., 1962-1967.
- Соколов, 1834 Соколов П.И. Общий церковно-славяно-русский словарь. М., 1834.
- Сопиков, 1904-1906 Сопиков В.С. Опыт российской библиографии. Редакция, дополнения и указатель В. Н. Рогожина. – СПб., 1904-1906, ч. 1—5.
- СЦСРЯ, 1847 Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением императорской Академии наук: в 4 ч. СПб, 1847.
- Цейтлин, 1958 Цейтлин Р.М. Краткий очерк истории русской лексикографии. – М., 1958.